



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Thirty-first Sunday of Ordinary Time
Year B
November 4, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa là dũng lực con, con yêu mến Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 4 tháng 11, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đã bắt đầu tháng 11, Giáo Hội dùng tháng này để con cái cầu nguyện cho tất cả mọi tín hữu đã qua đời. Đối với những ai đã qua đời, giờ này họ không làm được gì cho mình, nên Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy cầu nguyện, dâng lễ, và xin lễ cầu cho các linh hồn việc làm đầy ý nghĩa này sẽ giúp họ mau được về sum họp với các thánh trên trời. Giáo Xứ cũng mời gọi anh chị em tiếp tục đóng góp cho Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2018, chúng ta còn 2 tháng nữa nếu chúng ta chưa đóng. Toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang cũng cần nhiều sự đóng góp quảng đại của quý ông bà anh chị em. Chúng ta sẽ bắt đầu khởi công xây dựng bắt đầu năm 2019. Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho toàn thể quý vị!

Chủ đề chính trong Chúa Nhật 31 quanh năm là điều căn bản trong các tôn giáo và đặc biệt người Công Giáo chúng ta là yêu mến Thiên Chúa và yêu mọi người trong tình yêu của Thiên Chúa. Nói cách khác là yêu mến Thiên Chúa đang sống trong những người khác. Việc cầu nguyện, đọc Kinh Thánh, tham dự các Bí Tích, làm việc hy sinh và những việc làm đạo đức đều giúp chúng ta trưởng thành trong sự liên hệ của tình yêu. **Qua bài đọc thứ nhất**, Môisê đã cắt nghĩa Giới Luật của Thiên Chúa cho con cái Israel sau khi đã xuống núi Sinai. Ông Môisê nhấn nhủ họ hãy yêu mến Chúa bằng cách tuân giữ các giới răn của Chúa. Ông Môisê cũng cắt nghĩa sự chúc phúc của Thiên Chúa dành cho những ai sống theo các giới răn của Ngài. **Qua bài thứ hai**, thư gởi cho Tín Hữu Do Thái nói về Chúa Giêsu là Vị Thượng Tể muôn đời và là Tư Tế đã hy sinh trên thập giá để chứng tỏ tình yêu Thiên Chúa dành cho chúng ta. Thánh Phaolô nói về Chúa Giêsu là thượng tể và vượt trên các thượng tể với ba lý do: Chúa Giêsu không có chết nên Ngài không thay thế từ thế hệ này đến thế hệ kia. Chúa Giêsu là Đấng Vô Tội cho nên Ngài không cần dâng lễ hy sinh cho việc đền tội lỗi của Ngài. Các Thượng Tể Do Thái được đặt lên dưới chế độ luật, Chúa Giêsu được đặt lên do Thiên Chúa. **Qua bài Phúc Âm**, Chúa Giêsu đúc kết giới luật của Môisê bằng việc cầu nguyện của người Do Thái “Hỡi Dân Israel, Chúa là Thiên Chúa các ngươi? Vì thế các ngươi hãy yêu mến Thiên Chúa các ngươi hết sức linh hồn hết trí khôn và yêu anh em như chính mình ngươi.”

Lời Chúa mời gọi chúng ta hãy yêu mến Thiên Chúa bằng cách giữ các giới răn của Ngài, chúng ta cũng hãy đọc Kinh Thánh, tham dự Thánh Lễ và các phụng khác. Yêu mến tha nhân có nghĩa là chúng ta phải giúp đỡ ủng hộ và tha thứ cho mọi người.

Đó là điều quan trọng và căn bản của người Kitô hữu!

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 28/10/2018: **\$12,504** Tổng số phong bì: **331**
Đóng góp qua mạng: **\$118** Số lần đóng góp: **4**
Xin tiền lần thứ hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$3,875**
Gian hàng bán thực phẩm: **\$2,800**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KINH CẦU CÙNG TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE

Lạy ơn Tổng Lãnh Thiên Thần Micae,
xin giúp chúng con trong cơn giao chiến,
đánh phá sự hiểm ác mưu sâu quỷ dữ.
Chúng con sấp mình nguyện xin Chúa chế trị nó,
cùng xin nguyên soái cơ binh trên trời lấy quyền
phép Chúa mà hạ Satan cùng các quỷ dữ,
đang rong ruổi khắp thế làm hại các linh hồn,
bắt chúng giam cầm trong hỏa ngục.
Amen.

THÁNH LỄ TẠ ƠN



Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em
đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ơn (ba ngôn
ngữ)** vào thứ Năm, ngày 22 tháng 11,
2018 lúc 9:00 giờ sáng. Sau Thánh Lễ
chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ơn. Giáo Xứ
xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban
ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho
Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và
Đức Mẹ La Vang. Xin chúc mọi người Lễ Tạ Ơn tràn
đầy niềm vui và hạnh phúc!

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này, ngày 4/11/2018,
Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ “Những Nhu
Cầu Trợ Giúp trên Toàn Quốc.” Xin quý ông bà anh
chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Peter Viet Q. Nguyen
Bà Maria Nguyễn Thị Khuy
Và Các Linh Hồn Đã Qua Đời Trong Năm Vừa Qua
Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của
Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang
quyển, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê
Trời.

TIỆC TẠ ƠN

Thank You! Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ơn dành
cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện
nguyện viên của Giáo Xứ. Buổi tiệc sẽ
diễn ra vào thứ Sáu, ngày 16/11/2018 lúc 7
giờ tối tại Hội Trường Giáo Xứ. Kính mong quý vị đến
tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

XIN ỦNG HỘ BÁNH TAMALES SAU THÁNH LỄ

Trong tháng này, Cộng đồng người Mễ Tây Cơ sẽ bán
Tamales để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các Thánh Lễ.
Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua để ủng
hộ. Giá của mỗi bánh là \$1.50. Xin cảm ơn.

ĐẠI LỄ KÍNH CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Đại Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam sẽ được
tổ chức tại Trường Đại Học Irvine, UCI Bren Event
Center: 100 Mesa Rd, Irvine, CA 92697, vào Chúa
Nhật ngày 18 tháng 11, 2018, sẽ bắt đầu lúc 9 giờ sáng
và Thánh Lễ lúc 11:30 sáng. Xin kính mời.

RAO HÔN PHỐI

Evelyn Yen Vo & Kevin Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 10 tháng 11, 2018

Vi-Anh Ngoc Tran & Vincent Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 24 tháng 11, 2018

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn
nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng
liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin
các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và
đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và
phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày
Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: VIỆC PHỤC VỤ HÒA BÌNH

Xin cho thứ ngôn ngữ yêu thương và đối thoại luôn
thắng vượt thứ ngôn ngữ xung khắc.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung
thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào
việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ
sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp
ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
I love you, Lord, my strength.

Pastor's Corner

Sunday November 4, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

November is the month the Church designates to pray for all the faithful departed. I ask all of you to take an extra effort to attend masses, to visit those who are homebound and, in the hospital, to pray for all the faithful departed. Please be supportive of PSA 2018, our bishop needs our generosity. Our new building and the Shrine of Our Lady of La Vang's construction will begin early in 2019. May the Lord bless each one of you for your love, support and generosity to our parish!

The central message of today's readings is the most fundamental principle of all religions, especially Christianity. It is to love God in loving others and to love others in loving God. In other words, it is loving God living in others. The prayers, bible reading, sacraments, sacrifices and all other religious practices are meant to help us grow in this relationship of love. The first reading presents Moses as explaining the Law to the Israelites after his return from Mount Sinai. He tries to make the people reverence and obey the Law as something that will bring them dignity and purpose, stature and distinction and a unique place in history. He reminds us to love God by keeping His commandments. He also describes the blessings reserved for those who obey the commandments. The second reading tells us how Jesus, the eternal and holy high priest, offered himself as a sacrifice on the cross to demonstrate God's love for us. Paul affirms that Jesus, the new High Priest, is superior to the old High Priests for three reasons: a) He doesn't die and so doesn't need to be replaced generation after generation. b) He is sinless, so he need not offer sacrifices for his own sins. c) The Jewish priests were appointed according to the Law, but Jesus is appointed by the word of God. In today's Gospel a Scribe asked Jesus to summarize the most important of the Mosaic Laws in one sentence. Jesus cited the first sentence of the Jewish *Shema* prayer: "*Hear, O Israel, the Lord our God is Lord alone! Therefore, you shall love the Lord, your God, with all your heart, and with all your soul, and with all your strength*" (Deuteronomy 6:4). Then He added its complementary law: "*You shall love your neighbor as yourself*" (Leviticus 19:18). Thus, Jesus says that true religion is loving God and loving our fellow human beings at the same time, which means the only way a person can demonstrate real love of God is by showing genuine, active love for his neighbor. **How do we love God?** We must keep God's commandments, and offer daily prayers of thanksgiving, praise and petition. We must also read and meditate on His word in the Bible and attend Mass and other liturgical functions. If I am going to love God with all my heart, soul, mind and strength, then I am going to have to place His will ahead of mine. It means that I may have to say no to some things that I might want to do. It means that I am going to have to seek the Lord's will and make it paramount in my life. **Loving our neighbor:** This means that we must help, support, encourage, forgive, and pray for everyone, without discrimination based on color, race, gender, age wealth or social status. If I am going to love my neighbor as I love myself, it will cost me as well! I may have to seek forgiveness when I have done no wrong. I may have to sacrifice something I think I need to meet a brother's need.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen- Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/28/2018: **\$12,504** Number of Envelopes: **331**
EFT: **\$118** Number of EFT: **4**
Second Collection for "Capital Campaign": **\$3,875**
Food Sales: **\$2,800**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Yo te amo, Señor, tú eres mi fuerza.

Notas del Párroco

Noviembre 4, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Noviembre es el mes que la Iglesia designa para orar por todos los fieles difuntos. Les pido a todos ustedes que hagan un esfuerzo extra para asistir a las misas, visitar a los que están confinados en sus hogares y, en el hospital, orar por todos los fieles difuntos. Por favor, apoye el PSA 2018, nuestro obispo necesita nuestra generosidad. Nuestro nuevo edificio y la construcción del Santuario de Nuestra Señora de La Vang comenzarán a principios de 2019. ¡Que el Señor los bendiga a todos por su amor, apoyo y generosidad a nuestra parroquia!

El mensaje central de las lecturas de hoy es el principio más fundamental de todas las religiones, especialmente el cristianismo. Es amar a Dios amando a otros y amar a otros amando a Dios. En otras palabras, es amar a Dios viviendo en otros. Las oraciones, la lectura de la Biblia, los sacramentos, los sacrificios y todas las demás prácticas religiosas están destinadas a ayudarnos a crecer en esta relación de amor. La primera lectura presenta a Moisés explicando la Ley a los israelitas después de su regreso del Monte Sinaí. Trata de hacer que la gente respete y obedezca la Ley como algo que les traerá dignidad y propósito, grandesa y distinción y un lugar único en la historia. Él nos recuerda amar a Dios guardando sus mandamientos. También describe las bendiciones reservadas para aquellos que obedecen los mandamientos. La segunda lectura nos dice cómo Jesús, el eterno y santo sumo sacerdote, se ofreció a sí mismo como un sacrificio en la cruz para demostrar el amor de Dios por nosotros. Pablo afirma que Jesús, el nuevo Sumo Sacerdote, es superior a los antiguos Sumos Sacerdotes por tres razones: a) Él no muere y, por lo tanto, no necesita ser reemplazado generación tras generación. b) No tiene pecado, por lo que no necesita ofrecer sacrificios por sus propios pecados. c) Los sacerdotes judíos fueron nombrados de acuerdo con la Ley, pero Jesús es designado por la palabra de Dios. En el evangelio de hoy, un escriba le pidió a Jesús que resumiera las más importantes de las Leyes mosaicas en una oración. Jesús citó la primera oración de la oración judía Shema: "Escucha, oh Israel, ¡el Señor nuestro Dios es solo el Señor! Por lo tanto, amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu alma. Tu fuerza" (Deuteronomio 6: 4). Luego agregó su ley complementaria: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo" (Levítico 19:18). Por lo tanto, Jesús dice que la verdadera religión es amar a Dios y amar a nuestros semejantes al mismo tiempo, lo que significa que la única manera que la persona puede demostrar el verdadero amor de Dios es mostrando amor genuino y activo por su prójimo. **¿Cómo amamos a Dios?** Debemos guardar los mandamientos de Dios y ofrecer oraciones diarias de acción de gracias, alabanza y petición. También debemos leer y meditar en Su palabra en la Biblia y asistir a misa y otras funciones litúrgicas. Si voy a amar a Dios con todo mi corazón, alma, mente y fuerza, entonces tendré que colocar su voluntad por delante de la mía. Significa que puedo tener que decir no a algunas cosas que yo quisiera hacer. Significa que voy a tener que buscar la voluntad del Señor y hacerla primordial en mi vida. **Amar a nuestro prójimo:** Esto significa que debemos ayudar, apoyar, alentar, perdonar y orar por todos, sin discriminación por color, raza, género, edad, riqueza o estatus social. Si voy a amar a mi prójimo como a mí mismo, ¡también me costará! Puede que tenga que buscar el perdón aun cuando no he hecho nada malo. Puede que tenga que sacrificar algo, creo que necesito satisfacer las necesidades de un hermano.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/28/2018: **\$12,504**

Total Sobres Recibidos: **331**

4 Donaciones Electrónicas: **\$118**

Segunda Colecta para la Campaña Diocesana "Para Cristo Siempre":

\$3,875

Venta de Comida: **\$2,800**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

SECOND COLLECTION

This weekend, our parish is having a second collection on November 3 and 4, 2018 for "National Needs". Please continue to support our parish. Thank you.

THANKSGIVING - VOLUNTEERS APPRECIATION DINNER

*Thank
You!*

Our Pastor Rev. Joseph Luan Nguyen, Parochial Vicar Rev. Timothy Nguyen, and the Administration are pleased to invite all ministries, parish groups and volunteers to the **Thanksgiving Dinner on Friday, November 16, 2018 at 7pm at the Pastoral Center.** We thank you in advance for your presence and may the Lord continue to fill your family with blessings.

TAMALES SALES

In the month of November, our Hispanic Community will be selling tamales, please show your support by purchasing tamales for your families and friends. Thank you and God Bless you all.

THANKSGIVING MASS



We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass on Thursday, November 22, 2018 at 9:00AM.** Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc to be blessed. Thank you and **Happy Thanksgiving to all, and may God Bless America!**

CHILDREN BAPTISM - DECEMBER

Sacrament of Baptism will be celebrated on December 9, 2018 at 2:00PM in Vietnamese, and December 1, 2018 at 3:30PM in Spanish. Please contact the parish office for more information regarding pre-baptismal classes.

NOTICIAS

CENA DE GRACIAS A VOLUNTARIOS

*Muchas
Gracias!*

Nuestro Párroco Rev. Joseph Luan Nguyen, nuestro Vicario Parroquial Rev. Timothy Nguyen y la Administración de Nuestra Parroquia Nuestra Señora de La Vang se complacen en invitar a todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntarios a la Cena de Acción de Gracias el viernes 16 de noviembre del 2018 a las 7p.m. en el Centro Pastoral. Les agradecemos de antemano su presencia y que el Señor los llene de bendiciones a usted y a su familia.

MISA DE ACCION DE GRACIAS



La Misa de Acción de Gracias es el jueves 22 de noviembre del 2018 a las 9:00 a.m.; será trilingüe. Por favor invite a su familia a venir a esta Misa especial de Acción de Gracias para dar gracias al Señor por muchas de sus bendiciones a lo largo de este año. El pan será entregado a las familias después de la misa. Pueden traer pan, vino, postre, fruta, etc. lo que van a llevar a su cena para ser bendecido. **¡Gracias y Feliz Día de Acción de Gracias a todos, y que Dios bendiga a América!**

VENTA DE TAMALES

Durante el mes de Noviembre la Comunidad Hispana venderá **TAMALES**, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familiares y amigos. El dinero que se recaude es para ayuda a nuestra parroquia. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga!

AMONESTACIONES

Gerardo Raigoza

y

Liliana Murillo

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 24
de Noviembre del 2018 a las 12:00PM*

Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$5.350.000
Cần thêm: \$1.900.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh
Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

La Vang Tour INC	\$3,000	Dinh Tran	\$300
(Kim Loan Nguyen)		DBA Coslo Travel	\$200
Vuong Luu	\$1,000	Hanh Phan	\$200
Micae & Mara Tuyet Le	\$1,000	Hai Ngo	\$100
Tuyen Nguyen	\$500	Cong Van Nguyen	\$100
Vy Nguyen & Ken Tran	\$500		

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

Nhà Garden Grove cho thuê.

Xin liên lạc
Ms. Kim Loan
(714) 422-5269
Mr. Hải
(714) 422 5278

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hô Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12**
\$295/người + \$15 tips
Xin quý vị hãy ghi danh sớm để chúng tôi kịp mượn khách sạn và xe bus.

Liên Lạc: Mỹ Hương: **(714) 725-9808**
Mr. Phú: **(714) 725-9809**
Kim Lê: **(714) 235-6006**

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

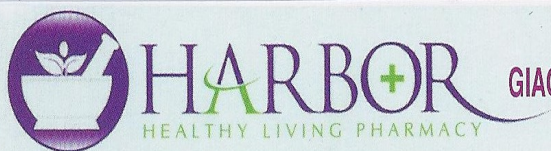
LA VANG TOUR, INC.
Tour Hành Hương:

Đức Mẹ Guadalupe rơi lệ tại thành phố Hobbs, ngày 7,8,9 tháng 12 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người).

Cầu Thang Thánh Giuse, đi 7pm ngày 6/12/18, về ngày 9/12/18 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người)

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn
(714) 422-5269
Email: lavangtour18@gmail.com



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



**DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM**
\$39

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstair), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nổi lông mi cho quý bà và nổi lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.